

Spis rzeczy

PRZEDMOWA 5

ANTOLOGIA

Autor nieznany

Oda na dzień uroczystego święta ujarzmnienia Polski. *Przełożył Andrzej Szymański.* 52

Teodor Glinka

Marzenia nad brzegami Wołgi w 1810 roku. Fragment. *Przełożył Andrzej Szymański.* 57

Kondrat Rylejew

„Ach, gdzie ta wyspa jasna...”. *Przełożył Konstanty Ildefons Gałczyński.* 58

Iwan Dmitrijew

W imionniku Marii Szymanowskiej. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 59

Mikołaj Gniedicz

Do albumu Marii Szymanowskiej, słynnej pianistki. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 60

Iwan Kozłow

Do Marii Szymanowskiej. *Przełożył Wiesław Karczewski.* 61

Denis Dawydow

Huzar [Do albumu Marii Szymanowskiej]. *Przełożył Andrzej Szymański.* 62

Zgłodniały pies. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 62

Piotr Wiaziemski

Stacja. Fragment. *Przełożył Andrzej Szymański.* 64

Iwan Kirejewski

[Przy wręczaniu pucharu]. *Przełożył Aleksander Chodźko.* 69

Eugeniusz Baratyński

Do*** [A. Mickiewicza]. *Przełożył Seweryn Pollak.* 70

„Ty nie naśladuj...”. *Przełożył Mieczysław Jastrun.* 70

Andrzej Podoliński

Sonet. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 71

Aleksander Odojewski

Słowiańskie dziewczęta. *Przełożył Leopold Lewin.* 72

Na wieść o polskiej rewolucji. *Przełożył Jarosław Iwaszkiewicz.* 73

„Czy znasz mych druhów, których tak kochałem...”. *Przełożył Leopold Lewin.* 74

Aleksander Puszkina

Fontanna Bachczyseraju. Fragment. *Przełożył Feliks Wickerski.* 75

Do hr. Olizara. *Przełożył Marian Toporowski.* 80

[Do albumu Szymanowskiej]. *Przełożył Seweryn Pollak.* 81

„W rozkoszonym chłodzie, gdzie fontanna...”. *Przełożył Władysław Broniewski.* 81

Sonet. *Przełożył Leo Belmont.* 82

Na Bułharyna. *Przełożył Julian Tuwim.* 82

[Oniegin zwiedza Taurydę]. *Przełożył Adam Ważyk.* 82

Oszczercom Rosji. *Przełożył Julian Tuwim.* 83

[Mickiewicz] „Był tu wśród nas...”. *Przełożył Julian Tuwim.* 84

„Don Alfons o wieczornej porze...”. *Przełożył Włodzimierz Słobodnik.* 85

Aleksy Chomiakow

Oda. Na polski bunt. *Przełożył Tadeusz Motylski.* 87

Michał Lermontow

Do*** [Mickiewicza]. *Przełożyła Mieczysława Buczkówna.* 88

„Znowu powstałście wy, dumni...”. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 88

Teodor Tiutczew

„Jak Agamemnon na stracenie...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 89

Wilhelm Küchelbecker

Argun. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 90

Iwan Miatlew

Fantazja na temat Mazurka Szopena, odegranego przez Liszta na koncercie mianym 22 kwietnia 1842 roku. *Przełożył Andrzej Szymański.* 91

Karolina Pawłowa

10 listopada 1840. *Przełożył Kazimierz Andrzej Jaworski.* 93

„Ku tobie myśli teraz zwrócić muszę...”. *Przełożył Kazimierz Andrzej Jaworski.* 93

Eudoksja Rostopczyna

Przymusowe małżeństwo. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 95

Duma wasalów. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 97

Innocenty Omulewski

Dedykacja Marii Ostyłowskiej. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 98

Pieśni i wiersze anonimowe

Proklamacja żołnierska. Fragmenty. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 99

Głos Rosjan do Polaków. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 99

„Hej, bracia, nie rozpaczajcie...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 100

Jesteście naszymi braćmi. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 100

„Nic nas, bracia, nie złamie...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 101

Piosenka żołnierska. *Przełożył Andrzej Szymański.* 102

„Bracia! Społem pieśń śpiewajmy...”. *Przełożył Andrzej Szymański.* 102

„Czy to wiatr zawodzi głucho...”. *Przełożył Andrzej Szymański.* 103

Atanazy Szczapow

Do Syberii. Fragment. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 105

Mikołaj Sierno-Sołowiewicz

Ptaszyny. Fragment. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 106

Michał Michajłow

Kara. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 107

Policyjna humanitarność. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 107

Dies irae. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 107

Despocie. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 107

„Chwile goryczy i zwątpienia...”. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 108

„Więzienna cisza jest i tam, po drugiej stronie...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 108

[Wielkanoc 1864 r.]. *Przełożył Stanisław Strumph Wojtkiewicz.* 110

Włodzimierz Szczygłow

„A ty się kręcisz, matko-ziemio...”. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 111

„Obwisły ręce, piękne oczy...”. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 111

Oda. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 112

Na 1864 rok. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 113

„Ach, czemu nas oglupiali...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 113

„Czemu żyć jest nam wciąż trudniej...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 114

„Drzemią w mrokach nocy...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 114

„Dziaduniu, powiedz...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 114

Stary smutek. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 116

„Umrzeć by i za stulecie...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 116

„Wciąż to samo i to samo...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 117

„Zgaś pożar...”. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 117

Mikołaj Ogariow

Humor. Urywki poematu. Poszczególne fragmenty przełożyli Andrzej Cesarz i Anna Kamińska. 119

Noc. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 124

Worcell. *Przełożył Wiesław Karczewski.* 125

- [Śmierć Worcella]. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 126
 Myśli Rosjanina. Fragmenty. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 126
 [Do M.N. Katkowa]. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 128
 „Wojny sławy, wojny mowy...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 128
 Do A. Majkowa. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 128
 Pamięci L. Czernieckiego. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 129
- Andrzej Krasowski**
 Sen katorżnika. Urywek. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 130
- Wasył Kuroczkin**
 Do. M. Murawiowa. *Przełożył Seweryn Pollak.* 131
- Dymitr Minajew**
 „Ubóstwiam pannę Lizę wielce...”. *Przełożył Andrzej Szymański.* 132
 Bolesławowi Markiewiczowi. *Przełożył Andrzej Szymański.* 133
 M.N. Katkowowi. *Przełożył Andrzej Szymański.* 133
- Heliodor Palmin**
 Requiem. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 134
 Opuszczony zamek. Fragmenty. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 134
- Mikołaj Niekrasow**
 [Wreszcie skończyła się polna ścieżyna...]. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 137
 Z poematu „Matka”. Fragmenty. *Przełożył Henryk Kwiatkowski.* 138
- Aleksy Tołstoj**
 Rugewit. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 143
 Borzywój. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 144
 Pieśń o Katkowie, o Czerkaskim, o Samarinie, o Markiewiczu i o Murzynach. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 148
- Jakub Połoński**
 Kazimierz Wielki. *Przełożył Wiktor Gomulicki.* 150
- Atanazy Fet**
 Szopenowi. *Przełożyła Dorota Chróścielewska.* 154
- Leonid Treflew**
 Ku czci Adama Mickiewicza. *Przełożył Zygmunt Stoberski.* 155
- Piotr Ławrow**
 „Wojna... Na ziemię mrok wciąż gęstszy...”. *Przełożył Andrzej Szymański.* 156
- Piotr Jakubowicz**
 Nad urwiskiem poety. Fragment. *Przełożył Andrzej Szymański.* 157
- Piotr Grigoriew**
 Pieśń hołoty. *Przełożył Piotr Kuncewicz.* 158
- Apoloniusz Korinfski**
 Dobrogniewa. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 160
 Chodaki Piasta. *Przełożyła Dorota Chróścielewska.* 162
 Huczna biesiada. Fragment. *Przełożyła Dorota Chróścielewska.* 164
 Mściwój. Fragmenty. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 166
 Królewna Wanda. Fragment. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 168
 Bitwa pod Grunwaldem. *Przełożył Marian Jurkowski.* 170
 Na Powązkach. *Przełożył Marian Jurkowski.* 175
 W żydowskich dzielnicach. *Przełożył Andrzej Szymański.* 175
 Przed pomnikiem Mickiewicza. *Przełożył Jan Gniazdowski.* 176
 Łazienki. *Przełożył Jan Gniazdowski.* 178
 Na Pradze. *Przełożył Jan Gniazdowski.* 179
 W Saskim Ogrodzie. *Przełożył Bogdan Ostromecki.* 181
 Aleje Ujazdowskie. *Przełożył Bogdan Ostromecki.* 181
 Na uczcie braterskiej. *Przełożyła Małgorzata Leczycka.* 182
- Andrzej Sirotinin**
 Polska. *Przełożył Tadeusz Chróścielewski.* 184
- Izabela Griniewska**
 Do Polski. *Przełożył Zygmunt Stoberski.* 186

Konstanty Balmont

- Czulszy nad wszystko. *Przełożył Seweryn Pollak.* 187
 Polskiej dziewczynie. *Przełożyła Dorota Chrościelewska.* 187
 Do Słowian. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 189
 Światowit. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 190
 Wanda. *Przełożył Tadeusz Chrościelewski.* 191
 Zielone Świątki. *Przełożył Julian Tuwim.* 192

Teodor Sołogub

- Stance dla Polski. *Przełożyła Anna Kamieńska.* 194

Aleksander Błok

- „Gdy spotkał cię, twój słyszał głos...”. *Przełożył Seweryn Pollak.* 195
 Odwet. Fragmenty rozdziału trzeciego. *Przełożył Adam Galis.* 195

Maria Biekietowa

- Fryderyk Szopen. *Przełożył Z. Tomaszewski.* 200

Walery Briusow

- Do Polski. *Przełożył Edward Słoński.* 201
 W Warszawie. *Przełożyła Małgorzata Leczycka.* 201
 Ostatnia wojna. *Przełożył Kazimierz Julian Jasiński.* 202
 Do Warszawy. *Przełożył Zygmunt Stoberski.* 203
 W Karpatach. *Przełożył Marian Jurkowski.* 204
 Aeroplany nad Warszawą. *Przełożył Zygmunt Stoberski.* 204
 Jeszcze Polska jest. *Przełożył Tadeusz Łopalewski.* 205
 Wolność i wojna. *Przełożył Leopold Lewin.* 206

Osip Mandelsztam

- „Polacy, chciałbym sens w tym dojrzeć...”. *Przełożył Seweryn Pollak.* 207

Anna Achmatowa

- Pocieszenie. *Przełożył Piotr Kuncewicz.* 208

Maryna Cwietajewa

- Do Babci. *Przełożył Włodzimierz Słobodnik.* 209

Sergiusz Jesienin

- Polska. *Przełożył Jerzy Jędrzejewicz.* 210

Iwan Bunin

- „Rudymi szpilkami błyszczą zbocze jaru...”. *Przełożyła Eugenia Siemaszkiewicz.* 211

Sergiusz Gorodecki

- Polska. *Przełożył Jerzy Pomianowski.* 212

Mikołaj Asiejew

- Nad Gopłem. *Przełożył Seweryn Pollak.* 213
 Płasy. *Przełożył Piotr Kuncewicz.* 213

Jakub Bierdnikow

- „Spełniło się...”. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 215

Teodor Łytkin

- Rok 1917. *Przełożył Andrzej Cesarz.* 218

Włodzimierz Majakowski

- Rewolucja. *Przełożył Leopold Lewin.* 219

KOMENTARZE I PRZYPISY 225**SKOROWIDZ AUTORÓW 277**